

3. Creación de un proyecto con SDL Trados Studio 2011

1. Descripción de la práctica

En esta práctica crearemos un proyecto con el fin de traducir varios archivos de diferentes formatos (.docx, .xlsx y .pptx). En el módulo de teoría correspondiente se exponen los pasos que deben seguirse para crear un proyecto y traducir los archivos que lo forman. En esta ocasión, deberéis crear un nuevo proyecto que contenga todos los archivos de la carpeta 3. Deberéis utilizar como memoria de traducción principal la memoria de traducción creada para realizar la práctica 2. Paralelamente aprenderemos a actualizar una memoria de Translator's Workbench (una versión antigua) al nuevo formato y a utilizarla como memoria secundaria.

2. Objetivos

- Crear un proyecto con SDL Trados Studio 2011
- Repasar el proceso de traducción de archivos y observar cómo se aprovechan segmentos de la memoria de traducción y cómo se autopropagan
- Conocer el proceso de actualización de memorias antiguas a la nueva versión
- Utilizar un diccionario AutoSuggest (opcional)
- Utilizar un proveedor de traducción automática (opcional)

3. Método operativo

3.1. Preparación de la memoria de traducción de referencia

Como hemos adelantado, para esta práctica vamos a utilizar como segunda memoria de traducción una memoria de referencia que tenemos en formato .tmw (correspondiente a una versión anterior de Translator's Workbench). Eso significa que además de seleccionar la memoria de la práctica 2 como memoria principal, deberéis actualizar la otra memoria que se os proporciona. Cabe mencionar que debido a la confluencia de versiones existente en el mercado, este escenario sigue siendo habitual incluso años después de la salida al mercado de Trados Studio. Una de las formas de actualizar la memoria es desde el botón **Actualizar memorias de traducción** de la vista Inicio. También podéis seleccionar directamente la memoria en formato .tmw cuando creéis el proyecto. Basta con seleccionar **Agregar - Memoria de traducción basada en archivos** y en la pantalla emergente tener la precaución de seleccionar el formato de archivo (extensión) correcto en el menú desplegable: **.tmw**. Como veréis, también es posible abrir memorias de traducción en formato .mdb y .tmx. Podéis seleccionar la actualización rápida. Veréis que el proceso es muy intuitivo, pero en caso de duda podéis consultar la ayuda del programa, donde encontraréis información más detallada.

3.2. Creación del proyecto

Cread un nuevo proyecto con vuestra combinación de lenguas según las indicaciones del módulo de teoría. Este proyecto debe llamarse 3-Mi nombre (debéis sustituir "Mi nombre" por vuestro nombre). Agregad todos los archivos indicados al proyecto. Podéis probar la función de fusionar los archivos (y que permite trabajar con un único archivo *.sdlxliff, lo cual favorece la propagación entre archivos en proyectos con mucha repetitividad).

Acordaros de trabajar con las dos memorias de traducción (la que habéis actualizado es solo de referencia, por lo que podéis desmarcar la casilla "actualizar"). Podéis activar también la traducción automática si vuestra combinación de lenguas la admite. En la secuencia de tareas de preparación del proyecto, seleccionad **Preparar**.

3.2. Traducción de los archivos

A continuación, deberéis traducir los archivos que forman el proyecto del mismo modo en que lo hicisteis en la práctica anterior. No olvidéis pasar el corrector ortográfico (F7).

3.3 QA Checker

Una vez terminada la traducción, es recomendable ejecutar siempre QA Checker (F8).

QA Checker 3.0 es una herramienta que incorpora el programa y que permite realizar una serie de verificaciones adicionales a las del corrector ortográfico. Algunas de las comprobaciones que puede llevar a cabo se dividen en las siguientes áreas:

- Verificación de segmentos
- Puntuación
- Expresiones regulares
- Números
- Lista de palabras
- Incoherencias
- Comprobación de marcas registradas

Antes de ejecutar QA Checker (F8) debemos configurar los parámetros que deseamos verificar. Podéis configurar QA Checker 3.0 desde la pantalla de configuración del proyecto, bajo la ficha Verificación, QA Checker 3.0. En realidad, si se configura antes de empezar la traducción, la verificación se lleva a cabo automáticamente mientras traducimos. Es decir, cada vez que aceptamos un segmento y este contiene un error o una advertencia, aparece un símbolo junto al segmento traducido y, si nos situamos encima del símbolo, podemos conocer los detalles del error. De todos modos, siempre al finalizar el proyecto tenemos la opción de ejecutar el verificador en todo el documento pulsando F8 después de haberlo configurado. De esta forma se abre una ventana de mensajes en la que se muestran los mensajes y desde la cual podemos acceder a los mismos (haciendo doble clic) para corregirlos. Al hacer doble clic se nos abre una ventana emergente más que permite corregir los errores de forma más sencilla.

3.4. Finalización

Cuando la traducción esté lista, debéis finalizar el proyecto según lo expuesto en el módulo de teoría. Deberéis entregar **toda la carpeta que forma vuestro proyecto** (16-Mi nombre) dentro de un archivo comprimido *.zip.

4. Otras cuestiones: información adicional

En la página web de SDL (www.sdl.com) suele haber disponibles algunos diccionarios AutoSuggest gratuitos que podéis descargar. Mirad si en este momento hay alguno para vuestra combinación de lenguas y probad de utilizarlo para este proyecto. Si disponéis de una memoria relativamente grande, también podéis intentar generar uno vosotros mismos (en función de la licencia proporcionada). En el capítulo 9 del SDL Trados Studio 2011 Getting Started.pdf se explica cómo hacerlo.

En el capítulo 4 del SDL Trados Studio 2011 for Project Managers.pdf se expone detalladamente cómo crear un proyecto. Podéis consultar la ayuda del programa si necesitáis información detallada sobre QA Checker y la configuración de los diversos parámetros.